Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków spotkał nas (nieoczekiwanie). Chcielibyśmy, prosimy, udać się w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą albo mieczem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg Hebrajczyków spotkał się z nami — mówili dalej — dlatego chcielibyśmy udać się w trzydniową drogę na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą albo mieczem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Pozwól nam iść trzy dni drogą na pustynię i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu, by nie nawiedził nas zarazą albo mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków zabieżał nam, pójdziemy teraz drogą trzech dni na puszczą, abyśmy ofiarowali Panu Bogu naszemu, by snać nie przepuścił na nas moru albo miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekli: Bóg Hebrejczyków wezwał nas, abyśmy szli trzy dni drogi na puszczą i ofiarowali JAHWE Bogu naszemu, by snadź nie przyszedł na nas mór abo miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli: Bóg Hebrajczyków nam się ukazał. Pozwól przeto nam iść trzy dni drogi na pustynię i złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, by nas nie nawiedził zarazą lub mieczem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków objawił się nam; chcemy odbyć trzydniową wędrówkę na pustynię i złożyć ofiarę Panu, Bogu naszemu, by nas nie dotknął zarazą lub mieczem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli: Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Chcemy iść drogą na trzy dni na pustynię i złożyć ofiary JAHWE, naszemu Bogu, aby nas nie dotknął zarazą ani mieczem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni odpowiedzieli: „Ukazał się nam Bóg Hebrajczyków. Musimy więc odbyć trzydniową wędrówkę w głąb pustyni, aby złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu. W przeciwnym razie ześle na nas zarazę lub wojnę”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy oni odpowiedzieli: - Bóg Hebrajczyków ukazał się nam. Pragniemy odbyć trzydniowy marsz na pustynię i złożyć ofiary dla Jahwe, naszego Boga, by nas nie dotknął zarazą albo mieczem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedzieli: Bóg Hebrajczyków objawił się nam. Pozwól, abyśmy poszli na odległość trzech dni drogi na pustynię, a zarżniemy na ucztę dla naszego Boga, żeby nas nie uderzył plagą albo mieczem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І кажуть йому: Бог євреїв прикликав нас. Отже підемо дорогою трьох днів в пустиню, щоб принесли ми жертву нашому Богові, щоб часом не трапилась нам смерть, чи вбивство. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powiedzieli: Objawił się nam Bóg Ebrejczyków. Przez trzy dni chcemy iść drogą do pustyni i ofiarować naszemu Bogu WIEKUISTEMU, aby nas nie uderzył morem lub mieczem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oni jednak powiedzieli: ”Bóg Hebrajczyków nawiązał z nami kontakt. Chcielibyśmy udać się na pustkowie na odległość trzech dni drogi i złożyć ofiarę JAHWE, naszemu Bogu; w przeciwnym razie mógłby nas uderzyć zarazą lub mieczem”. |

1. 1) Idiom (stała para: ּבַּדֶבֶר אֹו בֶחָרֶב): całkowitą klęską. [↑](#footnote-ref-2)